

IRISCHE LIEDER

Beethovens Werke.

Serie 24. N^o 261.

mit obligater Begleitung von Pianoforte Violine und Violoncell

von

L. VAN BEETHOVEN.

N^o 1. The Return to Ulster. — Heimkehr nach Ulster.

Larghetto affettuoso.

Violino.

Violoncello.

Pianoforte.

mezza voce.

p *sempre p*

Once a - gain, but how chang'd, since my wan - d'rings be - -
 then that a - - round me, though poor and un - -
 nia's old he - - roes a - - - woke at the
 Wie an - ders als einst, da mein Wan - dern be - -
 war's, wo mich Ar - - men, von Nie - mand ge - -
 Hel - den Ul - - to - - nias er - weckt das Sig - -

sempre p

gan — I have heard the deep voice of the La gan and Bann, and the
 kown, High spells of mys - te - ri - ous en - chent - ment were thrown; The —
 call; and re - new'd the wild pomp of the chace and the hall; and the
 gam traf mich wie - der die Stim - me von La - gan und Bann, und die
 kann, ein Zau - ber ge - hei - men Ent - zück - ens ge - bannt; der —
 nal, er - neut wird der Jagd - ruf, kre - denzt der Po - kal; und —

pin - es of Clan - bras - sil re - sound - to the roar that wea - ries the
 streams were of sil - ver, of dia - mond the dew, The land was an
 stand - ard of Fi - on flash'd fierce from on high, like a burst of the
 Fel - sen Clan - bras - sils be - grüss - ten mein Ohr, um - rauscht von dem
 Strom war von Sil - ber, der Thau - von De - mant, ein E - den das
 Fin - gals Pa - nier leuch - tet trot - zig vom Thurm, wie Glut - strahl der

ech - oes of fair Tul - la - more. A - las! my poor bo - som, and
 E - den, for fan - cy was new. I had heard of our bards, and my
 sun when the tem - pest is nigh. It seem'd that the harp of green
 E - cho von schön Tul - la - more. Ach, trau - ri - ges Herz! Und was
 Land, weil ich jung noch em - pfand. Ich lauscht' un - sern Bar - den mit
 Son - ne beim na - hen - den Sturm. Von der Har - fe Alt - ir - lands noch

why shouldst thou burn! With the scenes of my youth can its
soul was on fire at the rush of their verse, and the
E - - rin once more could re - new all the glo - - ries she
soll - - test du glüh'n? Kann die Lust mit den Bil - - dern der
wal - - len - - dem Blut, wie rausch - ten die Har - - fen in
ein - - mal ge - - weckt, Schien Vor - - zeit zu leuch - ten, von

rapt - - ures re - - turn? Can I live the dear life of de - -
sweep of their lyre: To me 'twas not le - - gend, nor
boast - - ed of yore. Yet why at re - - mem - - brance, fond
Ju - - gend er - - blüh'n? Kann wie - - der so traum - - haft mir
lieb - - li - - cher Glut! Kein Wun - - der er - - schien mir's, kein
Ruhm ü - - ber - - deckt; doch was schwelgst du, mein Herz, in ver - -

lu - - sion a - - gain, that flow'd when these ech - - oes first
tale to the ear, but a vi - - sion of noon - - tide, dis - -
heart, shouldst thou burn? They were days of de - - lusion, and
lä - - cheln die Welt wie vor - - dem da mein Lied sich dem
Mär - - chen für - - wahr, nein ein Traum - bild um Mit - - tag, ver - -
sun - - ke - - nem Glück? Je - - ne Zeit war ein Traum und kehrt

mix'd with my strain?
tin-guish'd and clear.
can-not re-turn.
E-cho ge-sellt?
nehm-lich und klar.
nim-mer zu-rück!

It was
ULto -
Da
Die

But was she, too, a phantom, the maid who stood by,
And listed my lay, while she turn'd from mine eye?
Was she, too, a vision, just glancing to view,
Then dispers'd in the sun-beam, or melted to dew?
Oh! would it had been so, — O would that her eye
Had been but a star-glimpse that shot through the sky,
And her voice, that was moulded to melody's thrill,
Had been but a zephyr that sigh'd and was still.

Oh! would it had been so, — not then this poor heart
Had learn'd the sad lesson, to love and to part;
To bear, unassisted, its burthen of care,
While I toil'd for the wealth I had no one to share.
Not then had I said, when life's summer was done,
And the hours of her autumn were fast speeding on,
„Take the fame and the riches ye brought in your train,
„And restore me the dream of my spring-tide again.“

Walter Scott.

*Doch war Traum nur auch Sie, die zur Seite mir stand,
Die gelauscht meinem Lied und verschämt sich gewandt?
Wär auch Sie nur ein strahlendes Bildniß der Luft,
Das im Mondschein verschwebt, das zerschmolzen in Duft?
O dass es so war! Dass ihr Blick nur ein Stern
Der feurig gezischt kam aus himmlischer Fern!
O dass ihre Stimme, so schmelzend von Ton,
Nur ein Lüftchen gewesen, das seufzend entflohn!*

*O dass es so war: dann ersparte dies Herz
Viel Trauer um Liebe, um Trennung viel Schmerz.
Dann traf mich das Weh nicht, dass einsam ich litt,
Was ich mühevoll erworben — wem theilt'ich es mit?
Dann hält'ich geseufzt nicht mit traurigem Sinn
Als Sommer und Herbst meines Lebens dahin:
„Nehmt Reichthum und Ruhm, die gebracht ihr statt Glück,
Und gebt mir den Traum meiner Jugend zurück!“*

G. Pertz.